

Каганцева Ольга Сергеевна

ОЦЕНОЧНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ АТРИБУТИВНЫХ ДЕФИСНЫХ КОМПОЗИТОВ В ДИСКУРСЕ ПРЕДВЫБОРНОЙ ТЕМАТИКИ ПЕЧАТНЫХ СМИ США И ВЕЛИКОБРИТАНИИ

Статья посвящена исследованию прагматической стороны атрибутивных дефисных композитов с позиции лингвокультурологии в статьях на тему гражданского волеизъявления (выборов и референдумов) в печатных СМИ США и Великобритании. Атрибутивные дефисные композиты обладают высоким прагматическим потенциалом, что позволяет им служить эффективным приемом реализации персуазивной функции медиадискурса США и Великобритании. Лингвокультурологический анализ персуазивного дискурса требует обращения к таким единицам языковой системы, в которых представлена культурная информация. Исследованы и сопоставлены культурологически маркированные дефисные композиты в политическом дискурсе современных британских и американских газет.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-4/24.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 4. С. 91-96. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81

Статья посвящена исследованию прагматической стороны атрибутивных дефисных композитов с позиции лингвокультурологии в статьях на тему гражданского волеизъявления (выборов и референдумов) в печатных СМИ США и Великобритании. Атрибутивные дефисные композиты обладают высоким прагматическим потенциалом, что позволяет им служить эффективным приемом реализации персуазивной функции медиадискурса США и Великобритании. Лингвокультурологический анализ персуазивного дискурса требует обращения к таким единицам языковой системы, в которых представлена культурная информация. Исследованы и сопоставлены культурологически маркированные дефисные композиты в политическом дискурсе современных британских и американских газет.

Ключевые слова и фразы: атрибутивный дефисный композит; предвыборный дискурс; прагматический потенциал; персуазивная функция; лингвокультурология.

Каганцева Ольга Сергеевна

Дальневосточный федеральный университет

(Восточный институт – Школа региональных и международных исследований)

kagantsevaos@mail.ru

ОЦЕНОЧНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ АТРИБУТИВНЫХ ДЕФИСНЫХ КОМПОЗИТОВ В ДИСКУРСЕ ПРЕДВЫБОРНОЙ ТЕМАТИКИ ПЕЧАТНЫХ СМИ США И ВЕЛИКОБРИТАНИИ

Язык политики, а также его функционирование в массмедиа исследуется в разных сферах науки с момента возникновения данных понятий и самого ораторского искусства. Лингвопрагматический аспект политического дискурса СМИ привлекает внимание многих ученых мира по сей день. В современных условиях развития английского языка с его стремлением к компрессии создаются такие единицы, как атрибутивные композиты с целью передачи большего объема оценочной информации в сжатом виде.

О. В. Николаева, анализируя прагматическую составляющую дефисных композитов в американском персуазивном дискурсе СМИ, отмечает, что «многочисленные дефисные композиты, до 8-10 единиц на статью, употребляются в дискурсе предвыборной тематики» [12, с. 146]. Выполненное исследование показало, что современные американский и британский печатные массмедийные дискурсы отличает большое количество дефисных композитов. Мы наблюдаем множество дефисных композитов в печатных СМИ США (*high-level bureaucrat* (высокопоставленный чиновник), *all-capital-letters frustration* (разочарование с большой буквы), *police-involved shootings* (стрельба с участием полиции)), а также 3-5 единиц на статью в медиатекстах Великобритании (*short-lived internet fame* (недолговечная интернет-слава), *tissue-dabbed cheek* (лицо, вытертое салфеткой), *late-night tweets* (полуночные переписки в соцсетях)).

В силу того что основными характеристиками газетного текста являются персуазивность и оценочность, *актуальность* выбранной темы определяется обращением к прагматической ценности дефисных композитов. Как доказывает О. В. Николаева, «они привлекают внимание графически, а также в свернутом виде передают большой объем содержания, информацию, которая апеллирует к сознанию читателя и образно, и аксиологически» [Там же].

Подчеркнем, что для определения особенности трансляции оценочных значений в политическом дискурсе СМИ нам необходимо изучить лексические единицы, при помощи которых данные значения передаются. Следовательно, *объектом* исследования являются атрибутивные дефисные композиты, изъятые методом сплошной выборки из британских и американских новостных газет. *Предметом* настоящего исследования служит языковая категория оценочности.

Целью данного исследования является анализ коннотативных аспектов атрибутивных дефисных композитов в британском и американском политическом медиадискурсе новостей для определения их оценочного потенциала. Достижение этой цели предполагает решение ряда *конкретных задач*:

- определение оценочного потенциала дефисных композитов в составе данных дискурсов;
- анализ культурной компоненты в содержании дефисных композитов в британском и американском политическом дискурсе;
- анализ ценностной составляющей дефисных композитов в рамках американского и британского политического дискурса новостных материалов национальной качественной прессы.

Все поставленные задачи определяют прагматические функции дефисных композитов в персуазивном дискурсе США и Великобритании.

В данном исследовании мы использовали такие методы, как контекстологический анализ для изучения функциональной специфики атрибутивных дефисных композитов и их коннотативного аспекта. Другим основным методом послужил дискурсивный анализ, который изучает не только структуры медиатекста, но, прежде всего, выражаемые этими структурами «подстрочные» значения, мнения и идеологию. Кроме того, мы использовали количественные методики – набор статистических и математических методов для анализа количественных данных.

Материалом исследования представляются медиатексты о внутренней политике (общенародных голосований, референдумов) Соединённого Королевства из разделов новостей в ежедневных британских национальных газетах качественного типа “The Daily Telegraph”, “The Guardian”, “The Independent” и “The Times”, а также американский массмедийный дискурс о предвыборной ситуации в США в американских печатных СМИ – “The Washington Times”, “The Los Angeles Times”, “The New York Times”. Итак, в ходе исследования нами было отобрано 200 атрибутивных дефисных композитов из газет за период 2015-2016 гг. Из них 120 – из статей по предвыборной тематике американских печатных изданий и 80 – из британских соответственно.

Теоретико-методологическую базу исследования составили труды Тойна ван Дэйка по медиадискурсу расизма, его анализ печатных изданий Великобритании [25]. Кроме того, работы Н. Д. Арутюновой [3] и Дж. Мей, касающиеся вопросов лингвистической прагматики [31]. Говоря о трудах, посвященных изучению морфопрагматики, особый интерес представляют работы Б. Волек [36], В. У. Дресслера [27].

Непосредственно сами композиты являлись и являются предметом исследования многих отечественных и зарубежных учёных. Так, В. В. Виноградов предлагает классификацию способов словообразования на материале русского языка [6], подход к изучению морфологии Л. С. Бархударова также основан на достижениях отечественной грамматической науки [4]. Вопросы теории словосочетания рассматривают С. Г. Терминасова [17], Л. Бауэр [21], С. Скализе, А. Бизетто [22]. О. В. Николаева занимается проблемой функционирования дефисных композитов в персуазивном дискурсе [13; 14]. Однако данная лексическая единица не имеет четкого определения, классификации и терминологического инвентаря.

Касательно дефиниции подобных языковых конструкций на английском языке можно сказать, что многие европейские исследователи активно употребляют термины *quotational compound* (котиловочный композит), *phrasal compound* (фразный композит), *attributive compound* (атрибутивный композит) в отношении сложных слов в целом [35]. Так, Р. Либер и П. Штекауэр предлагают взять за основу определение Л. Бауэра, который считает, что сложное слово – это «образование новой лексемы путем соединения двух и более лексем» [Ibidem]. Также авторы отмечают наличие определенных разногласий по поводу того, что же такое сложное слово и стоит ли его считать отдельным видом словообразования [Ibidem]. С. Кавка в обширной статье, посвященной композитам, анализирует их с точки зрения схожести с идиоматическими выражениями по способу происхождения, существования и интерпретации [Цит. по: Ibidem]. С. Скализе и А. Бизетто исследуют различные типы классификаций сложных слов и представляют свою систему, основанную на грамматической взаимосвязи их компонентов (подчинительная, атрибутивная, сочинительная). Каждая группа, в свою очередь, делится на эндо- и экзоцентричные подклассы [22]. Отметим, что зарубежные исследователи не выделяют сложные слова, оформленные через дефис, в особую группу.

Отечественные языковеды, напротив, рассматривают разного рода «дефисные комплексы, граничащие, с одной стороны, со словом, а с другой – с синтаксической единицей (словосочетанием или предложением)» [12, с. 146] отдельно. Так, Л. А. Радомская выделяет особый вид сложных «*существительных-юкстапозитов*» (генерал-адмирал, закон-декрет) [15]. В. А. Мещерякова-Клабахер под термином *атрибутивная номинация* понимает словоформу с признаковым значением (*Prosa-Autor* / прозаик) [9]. А. В. Спиридонов применяет термин *оказиональный дефисный комплекс*. Исследователь определяет данную лексическую единицу как «дефисное написание нескольких слов, словосочетания или предложения в виде единого целого» [16, с. 105]. О. В. Николаева исследует прагматический потенциал атрибутивных дефисных композитов в современном американском печатном массмедийном дискурсе по предвыборной тематике, а также прагматику их перевода на русский язык (*insider-career (politician)* / искушенный в делах (политик)). Автор отмечает, что «термин композит является наиболее приемлемым по сравнению с такими обозначениями, как структура, комплекс, конструкция, поскольку он подчеркивает и формальную нераздельность компонентов, и их содержательную целостность» [12, с. 146].

В данном исследовании, вслед за О. В. Николаевой, атрибутивный композит определяется нами как «прагматически-обусловленная целостность оформленных через дефис двух и более лексем, употребленных в функции препозитивного определения к существительному» [Там же].

Недостаточно исследованным также остается коннотативный аспект функционирования дефисных композитов в печатных изданиях политической тематики. В настоящее время лингвисты сходятся во мнении, что коннотация включает в себя несколько составляющих. Н. А. Трофимова анализирует многокомпонентность смысловой модели [18], И. В. Арнольд систематизирует компоненты коннотации [2]. Ю. Д. Апресян справедливо заметил, что коннотации воплощают в себе закрепленную в культуре данного общества оценку обозначаемого словом предмета и отражают культурные традиции [1]. В силу того что коннотации отражают не предмет, а отношение говорящего к нему, то, безусловно, они являются разновидностями прагматической информации. В настоящем исследовании коннотация трактуется как многокомпонентная, включающая в себя оценочную составляющую, ценностную компоненту, культурные смыслы.

Основной задачей политического массмедийного дискурса является манипулирование общественным мнением с целью его регулирования при помощи определенной подачи нужной информации. Многие ученые сходятся во мнении, что субъект политического дискурса СМИ, используя языковые средства, отражает и интерпретирует действительность (Дж. Томпсон [30]; Г. Г. Почепцов [14]). Политическая коммуникация «оказывает эмоциональное воздействие на адресата, преобразует существующую в сознании человека политическую картину мира» [20, с. 8]. Достаточное количество работ посвящено «речевой» и «языковой» манипуляции (В. Е. Чернявская [19]; О. Н. Быкова [6]). Данный термин К. В. Никитина обозначает как «скрытое воздействие с помощью речевых средств на широкую аудиторию с целью регулировать поведение и восприятие действительности» [10, с. 104].

Итак, изучив современные национальные британские и американские газеты качественного типа, мы пришли к следующим результатам. Оценочный потенциал атрибутивных дефисных композитов может исследоваться, только учитывая «способность данных лексических единиц к передаче информационно-содержательных аспектов, образных, аксиологических и эмоциональных посылов, что и составляет основу персуазивного воздействия на целевую аудиторию» [12, с. 147]. Для эффективной речевой манипуляции необходимо использование всего многообразия средств языка с целью конструирования картины мира массовой аудитории. Дискурс печатных СМИ реализует свои функции в газетных текстах, а «газетный текст характеризуется коммуникативным, социальным и идеологическим аспектами, актуализация которых достигает высшей точки в текстах на общественно-политические темы» [11, с. 7]. Таким образом, политический персуазивный дискурс печатных СМИ является сложным коммуникативным явлением, основная задача которого – конструирование общественного мнения ради управления данным обществом. Поэтому он должен быть понятен широкому кругу читателей и быстро реагировать на любые события общественной жизни. Современный политический дискурс включает в себя «текст как вербализованный результат речи» [Там же, с. 8], а также необходимый арсенал языковых средств, обладающих технологией скрытого воздействия для реализации задач дискурса. Очевидно, что коннотативные аспекты дефисного композита возможно анализировать только при наличии контекста, в котором он употреблен. Особенно данный факт касается окказиональных лексических единиц. Следовательно, «атрибутивный дефисный композит рассматривается как прием реализации прагматического персуазивного потенциала всего дискурса» [12, с. 147]. Проследим вышесказанное на конкретных примерах.

Коннотация оценочность

Вслед за Л. О. Зайцевой, мы понимаем под оценочностью «компонент коннотации, закрепляющий в значении слова информацию о положительном или отрицательном отношении к обозначаемому предмету или явлению» [Цит. по: 8, с. 532]. Оценочный компонент заключается в выражении одобрительной / неодобрительной оценки предмета. Зачастую в композитах заключена откровенно пейоративная оценка.

Примером послужила статья из газеты “The Guardian” от 14 ноября 2016 г. о предвыборной кампании Трампа: *Donald Trump is going to govern any differently than the bigoted, hate-fueled, and divisive campaign* [35]. В данном случае окказиональный атрибутивный дефисный композит *hate-fueled* переводится как «ненавистный». *To fuel – to make something bad increase – (to provoke)* [29], разжигать эмоции [28]. Т.е. *to fuel* – разжигать негативные эмоции. После приведенных толкований можно попытаться перевести этот текст: «Правление Дональда Трампа в любом случае будет отличаться от его предвыборной фанатичной кампании, основанной на разжигании ненависти и разоблачении» (здесь и далее перевод автора статьи. – О. К.). В данном примере актуализирована негативная оценочность.

Другим подобным примером является цитата из статьи газеты “The Washington Times” от 17.03.2017: *The governors say Mr. Trump’s get-tough policies violate the Vienna Convention and other treaties* [26]. / Политика Трампа, отличающаяся агрессивностью и грубостью, нарушает Венскую Конвенцию. *Get-tough – adj. informal – marked by resoluteness, aggressiveness, or austerity* [34], жесткий [28]. Таким образом, посредством композита негативно характеризуется политика Трампа.

В качестве вывода следует отметить, что дефисные композиты, несущие пейоративную коннотацию, используются в статьях довольно редко, в основном для выражения чувства восхищения. Преобладание коннотаций негативного отношения напрямую связано с прагматической функцией прямой дискредитации медиатекстов.

Коннотация культурная компонента

В статьях предвыборной тематики содержится огромное количество атрибутивных дефисных композитов с коннотативным значением идеологичности и культурной специфики. Данные лексические единицы отражают социальную, историческую, национальную и культурную характеристики говорящего. Компонент идеологичности реализуется в новостных текстах СМИ посредством распределения большого объема оценочной информации, которую несут дефисные композиты. Коннотация идеологичности проявляется в сознании иноязычного слушателя при условиях сравнения отличий или анализа присущей данной социальной группе политической и исторической лексики. Коннотативные ассоциации потенциально могут связываться как с политическим строем, так и с индивидуальной оценкой государственного строя и проводимой государством политикой.

Приведем пример из газеты “The Guardian” от 18 октября 2016 г.: *Eventually, Rehnquist and his colleagues were asked to leave, and the practice of challenging individual voters – a relic of the Jim Crow-era south – was soon outlawed in Arizona and many other states* [37]. *Jim Crow-era* – период действия законов о расовой сегрегации в южных штатах США (1890-1964). Помимо прочих проявлений дискриминации чернокожего населения, существовали ограничения, связанные с участием в голосовании: избирательный налог и тест на грамотность, которые относились только к чернокожим. В результате этого на выборах 1900 года в Алабаме из 181500 человек чёрного населения допустили к голосованию лишь 3000. Имя *Jim Crow* впервые было упомянуто в песне Томаса Райса и стало нарицательным для обозначения бедно одетого неграмотного чернокожего. В современном языке термин *джимкровоизм* обозначает политику сегрегации не только в отношении афроамериканцев, но и пренебрежительное отношение для расовой или этнической группы, которая подвергается дискриминации. Мы предлагаем следующий перевод приведенного примера: «Практика предъявления особых требований к отдельным избирателям – пережиток эпохи “Джима Кроу” в южных штатах США». Но необходимо отметить, что для иноязычного читателя потребуются эксплицитная подача информации при переводе. Таким образом, в данном примере реализуется культурная компонента посредством передачи оценочной информации, которую несет дефисный композит.

Следующий подобный пример взят из газеты “The Washington Times” от 24.11.2016: *Democrats are seeking answers to the core question of how to reclaim blue-collar voters who were once a key part of their base* [23]. *Blue-collar (worker) – relating to wage earners, especially as a class, whose jobs are performed in work clothes and often involve manual labor* [34]. Данный термин обозначает принадлежность к рабочему классу. При переводе композит *синие воротнички* не требует дополнительного декодирования, т.к. его значение известно широкой аудитории потенциальных читателей. Демократы озабочены поисками решений главной проблемы – как вернуть в свой электорат синих воротничков.

В ходе исследования нами было отмечено, что дефисные композиты, отражающие культурный фон, встречаются в печатных СМИ Британии чаще, чем в американских медиатекстах. Преобладание дефисных композитов, несущих культурную компоненту в британских СМИ, – явление закономерное, т.к. в них отражается культурный фонд нации, а британцы известны всему миру верностью традициям.

Коннотация аксиология

Средства массовой информации отражают базовые ценности народа и одновременно формируют новые. СМИ служат как архивом культуры, так и средством манипуляции, формируя как культурные, так и антикультурные ценности [7]. Ценностные характеристики общества находят свое воплощение в языке. Принимая во внимание дуальную природу СМИ, нам кажется актуальным рассмотреть на примерах аксиологический аспект дефисных композитов при формировании культурных ценностей.

Рассмотрим пример из газеты “The Guardian” от 19 октября 2016 г.: *Moore’s unique blend of greasy palmed populism and hard-left truthbombs isn’t what it takes to get a Trump voter to turn his or her dormant brain back on* [32]. *The hard left – people who have extreme left-wing political aims and ideas* [34] (люди, придерживающиеся крайне левых политических целей и идей). Крайне левые – особое направление в Британской рабочей партии, на формирование политических взглядов которого повлияли идеи марксизма. Приведем пример перевода данного предложения: «Уникальное смешение засаленного популизма и разоблачений крайне левых правдолюбив». Аксиологический аспект данного узуального дефисного композита заключается в неприятии разоблачений для широкой общественности.

Далее проанализируем пример из газеты “The Washington Times” от 22.11.2016: *But in America today, post-civil-rights legislation, white people’s conviction of their natural superiority is being lost* [24]. В англоязычных текстах встречается выражение *post-civil rights*, которое трактуется как *эра после движения за гражданские права чернокожего населения Америки 60-х, 70-х годов прошлого века*. Выражение акцентирует внимание на том, что период борьбы за равноправие окончен в связи с полным соблюдением законодательства. При переводе данного высказывания требуется культурологический комментарий: «Но в современной Америке, в постпериод законодательства о соблюдении прав человека, нивелировано убеждение белых об их естественном превосходстве». Аксиологический аспект данного дефисного композита – соблюдение прав человека.

В ходе исследования нами было отмечено, что аксиологически маркированные дефисные композиты отражают приверженность британцев консерватизму, тогда как для населения Америки до сих пор значимы демократические устои и ценности, в особенности расовое и гендерное равноправие.

В заключение мы пришли к следующим выводам. К числу наиболее перспективных направлений в области лингвистической аксиологии относится изучение специфических средств речевой манипуляции, которые несут на себе оценочную, культурную и аксиологическую информацию. Преобладание дефисных композитов с негативной коннотацией в обоих дискурсах связано с прагматикой прямой дискредитации (*ill-advised (опрометчивый), name-calling (наешивающий ярлыки), ill-suited (непригодный), hard-pressed (быть в затруднении)*).

Дефисные композиты, отражающие культурный фон, встречаются в печатных СМИ Британии чаще, чем в американских медиатекстах, что свидетельствует о культивировании британцами трепетного отношения к своему культурно-историческому наследию (*Belfast-based (расположен в Белфасте); Conservative-led (во главе с представителями консервативной партии); alt-right (слабо организованное движение сторонников ультраправых взглядов, отвергающих традиционный американский консерватизм); all-party (groups) (межпартийные группы, не имеющие официального статуса в парламенте)*).

Ценностные характеристики общества формируются и выражаются посредством дефисных композитов в персуазивном дискурсе Британии и США (*post-Brexit-vote (голосование после Брексита); poll-watching (наблюдение за выборами); vote-rigging (подтасовка результатов голосования); far-right (ультраправые); wall-building (строительство разделительной стены)*).

Поскольку этот тип институционального дискурса характеризуется значительной насыщенностью ценностными знаками, основная часть дефисных композитов в статьях по предвыборной тематике передает определенную коннотацию, получая ее в контексте. Также прагматический потенциал атрибутивных дефисных композитов позволяет нести объемную информационную нагрузку в кратких выражениях. Таким образом, установление необходимого прагматического отношения реципиента перевода к передаваемому сообщению в значительной степени зависит от выбора переводчиком языковых средств. Т.к. расхождения в понимании фоновой лексики могут воспрепятствовать полноценному пониманию исходного сообщения, переводчик, как правило, устраняет эти препятствия путем эксплицирования. Тогда как скрытый контекстуальный смысл композита зачастую заключается в имплицитации определенного признака.

Прагматическая функция достигается путем употребления дефисных композитов исключительно в определенном контексте, что придает высказыванию соответствующую эмоционально-экспрессивную коннотацию.

Приведенные выше примеры корпуса дефисных композитов доказывают, что, несмотря на принадлежность к различным группам лексических коннотаций, цель их применения – конструировать картину мира массового читателя. Таким образом, данные словообразования являются мощным инструментом речевой манипуляции.

Список источников

1. **Апресян Ю. Д.** Коннотации как часть прагматики слова // Апресян Ю. Д. Избранные труды: в 2-х т. М., 1995. Т. 2. Интегральное описание языка и системная лексикография. С. 157-174.
2. **Арнольд И. В.** Лексико-семантическое поле в языке и тематическая сетка текста. Л.: Просвещение, 1981. 295 с.
3. **Арутюнова Н. Д., Падучева Е. В.** Истоки, проблемы и категории прагматики // Новое в зарубежной лингвистике. 1985. № 16. С. 8-42.
4. **Бархударов Л. С.** Очерки по морфологии современного английского языка. М.: Высшая школа, 1975. 156 с.
5. **Быкова О. Н.** К вопросу о языковой манипуляции в СМИ // Теоретические и прикладные аспекты речевого общения. Красноярск: Изд-во Красноярск. гос. ун-та, 1998. Вып. 6. С. 18-22.
6. **Виноградов В. В.** Исследования по русской грамматике. М., 1975. 560 с.
7. **Деррида Ж.** О грамматологии. М.: Marginem, 2000. 512 с.
8. **Зайцева Л. О.** Особенности коннотативного компонента значения лексических единиц в журналах о «Кино» // Молодой ученый. 2014. № 10. С. 531-534.
9. **Мещерякова-Клабахер В. А.** Атрибутивные конструкции как средство характеристики антропонима в текстах немецких СМИ [Электронный ресурс]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/atributivnye-konstruktsii-kak-sredstvo-harakteristiki-antrononima-v-tekstah-nemetskih-smi> (дата обращения: 17.10.2016).
10. **Никитина К. В.** Речевая манипуляция как предмет лингвистического исследования // Вестник Башкирского университета. 2006. Т. 11. № 4. С. 104-106.
11. **Никитина К. В.** Технологии речевой манипуляции в политическом дискурсе СМИ (на материале газет США): автореф. дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2006. 24 с.
12. **Николаева О. В.** Прагматический потенциал атрибутивных композитов в американском масс-медийном дискурсе по предвыборной тематике // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 9 (63): в 3-х ч. Ч. 3. С. 146-149.
13. **Николаева О. В., Терехова Е. В.** Прагматика перевода на русский язык дефисных композитов из британского и американского политического дискурса // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. 2017. № 2. С. 129-142.
14. **Почепцов Г. Г.** Информационные войны. М. – К.: Рефл-бук; Ваклер, 2000. 576 с.
15. **Радомская Л. А.** Существительные-юкстапозиты украинской терминологии с синонимическими компонентами [Электронный ресурс] // Мир языков: ракурс и перспектива. 2015. URL: <http://ir.lib.vntu.edu.ua/handle/123456789/4973> (дата обращения: 10.12.2016).
16. **Спиридонов А. В.** Функционирование окказиональных дефисных комплексов в романе В. Аксенова «Редкие земли» // Филология и культура. 2013. № 1 (31). С. 105-109.
17. **Тер-Минасова С. Г.** Словообразование в научно-лингвистическом и дидактическом аспектах. М.: Высшая школа, 1981. 143 с.
18. **Трофимова Н. А.** Экспрессивные речевые акты в диалогическом дискурсе. Семантический, прагматический, грамматический анализ: монография. СПб.: Изд-во ВВМ, 2008. 376 с.
19. **Чернявская В. Е.** Дискурс власти и власть дискурса: проблемы речевого воздействия: учеб. пособие. М.: Флинта; Наука, 2006. 136 с.
20. **Чудинов А. П.** Политическая лингвистика: учеб. пособие. М.: Флинта; Наука, 2006. 254 с.
21. **Bauer L.** English word-formation. Cambridge University Press, 1983. 313 p.
22. **Bisetto A., Scalise S.** The classification of compounds // Lingue e Linguaggio. 2005. № 4 (2). P. 319-332.
23. **Boyer D.** Joe Biden and others saw blue-collar voters slip from Democrat base [Электронный ресурс] // The Washington Times. 2016. 24 November. URL: <http://www.washingtontimes.com/news/2016/nov/24/joe-biden-foresaw-blue-collar-voters-slip-from-dem> (дата обращения: 27.11.2017).
24. **Chasmar J.** Toni Morrison: Decline of “white superiority” scared Americans into electing Donald Trump [Электронный ресурс] // The Washington Times. 2017. 22 November URL: <http://www.washingtontimes.com/news/2016/nov/22/toni-morrison-decline-of-white-superiority-scared/> (дата обращения: 27.11.2017).
25. **Dijk T. A. van.** Text and context: explorations in the semantics and pragmatics of discourse. London: Longman, 1977. 261 p.
26. **Dinan S.** Mexico’s governors to lodge human rights complaint against Trump [Электронный ресурс] // The Washington Times. 2017. 17 March. URL: <http://www.washingtontimes.com/news/2017/mar/17/mexico-governors-human-rights-complaint-trump> (дата обращения: 20.05.2017).
27. **Dressler W. U., Barbaresi L. M.** Morphopragmatics: diminutives and intensifiers in Italian, German, and other languages. Berlin: Mouton de Gruyter, 1994. 682 p.
28. <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller-term-17476.htm> (дата обращения: 20.06.2017).
29. <http://www.idoconline.com/dictionary/fuel> (дата обращения: 10.03.2017).
30. **Ideology and Methods of Discourse Analysis / Studies in the Theory of Ideology** / ed. by J. Thompson. London: SAGE Publications, 1987. Vol. 8.
31. **Mey J. L.** Pragmatics. An Introduction. 2nd ed. USA, UK: Blackwell Publishers, 2001. 500 p.
32. **Michael Moore in TrumpLand review – part dingus, part holy roller aiming to help Clinton** [Электронный ресурс] // The Guardian. 2016. 19 October. URL: <https://www.theguardian.com/film/2016/oct/19/michael-moore-in-trumpland-review-trump-hillary-clinton-film> (дата обращения: 16.11.2016).
33. **Steve Bannon: appointment of ‘white nationalist’ must be reversed, critics declare** [Электронный ресурс] // The Guardian. 2016. 14 November. URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2016/nov/14/steve-bannon-white-house-racism-fear> (дата обращения: 18.11.2016).
34. **The Free Dictionary by Farlex** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thefreedictionary.com> (дата обращения: 22.06.2017).

35. **The Oxford Handbook of Compounding** / ed. by R. Lieber and P. Štekauer. Oxford: Oxford University Press, 2009. 1116 p.
36. **Volek B.** Emotive sings in language and semantic function of derived nouns in Russian. Amsterdam: Benjamins, 1987. 270 p.
37. **Voter intimidation fears follow Trump's call for "volunteer election observers"** [Электронный ресурс] // The Guardian. 2016. 18 October. URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2016/oct/18/donald-trump-volunteer-election-observers-voter-intimidation> (дата обращения: 21.10.2016).

EVALUATIVE POTENTIAL OF ATTRIBUTIVE HYPHENATED COMPOSITES IN THE DISCOURSE OF PRE-ELECTION THEMES OF THE PRINTED MEDIA OF THE USA AND GREAT BRITAIN

Kagantseva Ol'ga Sergeevna

*Far Eastern Federal University (Institute of Oriental Studies –
School of Regional and International Studies), Vladivostok
kagantsevaos@mail.ru*

The article is devoted to the study of the pragmatic aspect of attributive hyphenated composites from the standpoint of cultural linguistics in the articles on the subject of civil expression of will (elections and referenda) in the print media of the United States and Great Britain. Attributive hyphenated composites have a high pragmatic potential, which allows them to serve as an effective method for implementing the persuasive function of the media discourse of the United States and Great Britain. A linguistic and cultural analysis of persuasive discourse requires the use of such units of the language system in which cultural information is presented. Culturologically marked hyphenated composites in the political discourse of the contemporary British and American newspapers are studied and compared.

Key words and phrases: attributive hyphenated composite; pre-election discourse; pragmatic potential; persuasive function; cultural linguistics.

УДК 802.0-561.7

В статье рассматривается расширенная комбинаторика некоторых наречий и служебных частей речи в современном английском языке. На примере интенсификаторов so, too и very, а также экспликативной конструкции as in выявляются наиболее распространенные модели нестандартной сочетаемости. На основании проведенного исследования авторы делают вывод, что в современном английском языке наблюдается стирание границ между частями речи, и это свидетельствует о его развитии в сторону изолирующего типа.

Ключевые слова и фразы: изолирующий строй языка; интенсификаторы; служебные части речи; экспликативная конструкция; нестандартная комбинаторика.

Кондрашова Вера Николаевна, к. филол. н., доцент
Поспелова Александра Георгиевна, д. филол. н., доцент
*Санкт-Петербургский государственный университет
 vn_kondrashova@mail.ru; secondminute@mail.ru*

НЕСТАНДАРТНАЯ КОМБИНАТОРИКА ИНТЕНСИФИКАТОРОВ И СЛУЖЕБНЫХ ЧАСТЕЙ РЕЧИ В АНГЛИЙСКОМ РАЗГОВОРНОМ ЯЗЫКЕ

В настоящее время существуют различные типологии языков, однако с позиций морфологии традиционно выделяют четыре основных типа: флективный, агглютинативный, инкорпорирующий и изолирующий. Лингвисты утверждают, что нет языков, которые бы полностью соответствовали только одному типу, так как они сочетают в себе черты и других языковых строев. Это утверждение в полной мере относится и к английскому языку [1; 3]. Еще в начале XX века в классической английской грамматике отмечалась многомерность английского языка. Степень его политипологичности настолько велика, что, по мнению некоторых авторов, это удаляет английский от других индоевропейских языков [3, с. 26].

Для настоящего исследования особый интерес представляет наличие черт, присущих изолирующему типу, в котором отсутствует формальное различие между частями речи, а грамматические отношения выражены синтаксическими связями, порядком слов в предложении. Так, например, порядок слов в простом предложении полностью совпадает с китайским языком, который относится к изолирующему типу [1, с. 17]. Другим проявлением черт изолирующего строя является «развитость грамматической омонимии, в силу которой лексема обнаруживает свою морфологическую природу только в контексте» [5, с. 13]. И. Б. Долинина отмечает аналитико-изолирующий тип морфологии английского языка [2, с. 4]. По мнению А. И. Зеленецкого, соотношение в английском языке изолирования и аналитизма составляет особую проблему и требует уточнения критериев морфологической классификации [3, с. 21]. Таким образом, большинство лингвистов считают, что английский язык относится к смешанному типу.

Цель настоящей статьи – рассмотреть расширенную ненормативную комбинаторику, наблюдаемую у некоторых наречий и служебных слов в английском языке в XXI веке, и дать научную интерпретацию этому явлению.